

**BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
PHIÊN DỊCH 1**

Số tín chỉ: 03

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

Năm 2022

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
Trình độ đào tạo: Đại học
Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

- 1. Tên học phần:** Phiên dịch 1
- 2. Mã học phần:** NNA 029
- 3. Số tín chỉ:** 3 (0,3)
- 4. Trình độ cho sinh viên:** Năm thứ hai
- 5. Phân bổ thời gian**
 - **Lên lớp:** 90 tiết
 - **Tự học:** 45 giờ
- 6. Điều kiện tiên quyết:** Sinh viên đã học xong các môn thực hành tiếng 5 gồm: Nghe 5, Nói 5, Đọc 5, Viết 5.
- 7. Giảng viên**

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Ngô Thị Mỹ Bình	0984.188.873	mybinhna@gmail.com
2	ThS. Tăng Thị Hồng Minh	0913.592.866	tang.huyminh@gmail.com
3	ThS. Vũ Thị Lương	0989.670.521	luongnn78@gmail.com

8. Mô tả nội dung của học phần

Học phần gồm 4 bài học về bốn trong nhiều kỹ năng cơ bản mà người phiên dịch cần có: Nghe hiểu để dịch, trí nhớ, ghi chép để dịch, hiểu và sử dụng từ đồng nghĩa và ngữ cố định. Trong mỗi bài, sinh viên sẽ được học lý thuyết và làm các bài tập nghe giúp sinh viên thực hành kỹ năng đó. Bên cạnh đó, sinh viên còn được thực hành nghe và quan sát các bài phát biểu hoặc các video của người bản ngữ trình bày quan điểm về các chủ đề đa dạng, phong phú và có tính thời sự cao, từ đó sinh viên thực hành dịch nói dưới sự hỗ trợ của giảng viên.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần

9.1. Mục tiêu

Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo:

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
MT1	Kiến thức		
MT1.1	Tổng hợp được các kỹ thuật nghe trọng	3	[1.2.1.1b]

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bố mục tiêu học phần trong CTĐT
	âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp... để phiên dịch được về các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...		
MT1.2	Sử dụng các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp... dịch các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	3	[1.2.2.b]
MT2	Kỹ năng		
MT2.1	Áp dụng kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp... để thực hành dịch về các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[1.2.2.b]
MT2.2	Nghe hiểu, ghi chép và tổng hợp lại các nội dung về chủ đề như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[1.2.2.b]
MT2.3	Dịch nói được các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[1.2.2.b]
MT3	Mức tự chủ và trách nhiệm		

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
MT3.1	Sử dụng đúng các kiến thức đã học trong các tình huống giao tiếp thực tế trong đời sống xã hội và trong công việc tương lai.	4	[1.2.4]
MT3.2	Sinh viên có năng lực: Làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[1.2.4]

9.2. Chuẩn đầu ra

Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bổ CDR học phần trong CTĐT
CDR1	Kiến thức		
CDR1.1	Có khả năng hiểu và sử dụng kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp.	3	[2.1.4]
CDR1.2	Trình bày được các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp để phục vụ cho kỹ năng dịch.	3	[2.1.4]
CDR2	Kỹ năng		
CDR2.1	Có khả năng áp dụng kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả	4	[2.2.6]

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bố CDR học phần trong CTĐT
	thông tin của thông điệp phục vụ cho kỹ năng dịch nói		
CDR2.2	Có thể sử dụng các kỹ thuật để dịch nói những chủ đề đơn giản về các chủ đề như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.2.6]
CDR3	Mức tự chủ và trách nhiệm		
CDR3.1	Có năng lực làm việc độc lập, làm việc theo nhóm.	4	[2.3.2]
CDR3.2	Có khả năng giao tiếp, thuyết trình và giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp.	4	[2.3.2]
CDR3.3	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[2.3.2]

10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần

Bài	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần						
		CDR1		CDR2		CDR3		
		CDR 1.1	CDR 1.2	CDR 2.1	CDR 2.2	CDR 3.1	CDR 3.2	CDR 3.3
1	Unit 1. Understanding the message to interpret	3		4	4	4	4	4
2	Unit 2. Memory	3	3		4	4	4	4
3	Unit 3. Take notes to interpret		3	4		4	4	4
4	Unit 4. Synonyms and collocations	3		4	4	4	4	4
5	GENERAL REVIEW 1. Theory 2. Listen and interpret		3		4	4	4	4

11. Đánh giá học phần

11.1. Kiểm tra và đánh giá trình độ

STT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Phương pháp kiểm tra đánh giá (Hình thức, thời gian, thời điểm)	Chuẩn đầu ra của học phần			Ghi chú
					CDR 1	CDR 2	CDR 3	

1	Điểm kiểm tra thường xuyên; điểm chuyên cần	1 điểm	20%	- Phát vấn - Đánh giá thái độ tham gia thảo luận. - Đánh giá chuyên cần	CĐR1.1 CĐR1.2	CĐR2.1 CĐR2.2	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	Điểm trung bình của các lần đánh giá
2	Điểm kiểm tra định kỳ học phần	3 điểm	80%	- Nghe và dịch nói - 90 phút	CĐR1.1, CĐR1.2,	CĐR2.1, CĐR 2.2,	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	

11.2. Cách tính điểm học phần

Điểm học phần là trung bình cộng các điểm thành phần đã nhân trọng số. Tính theo thang điểm 10, làm tròn đến một chữ số thập phân. Sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm điểm 4.

11.3. Phương pháp đánh giá

- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần của sinh viên được đánh giá thông qua ý thức học tập, tỉ lệ hiện diện, tinh thần tác phong xây dựng bài, tinh thần thực hiện chủ đề tự học.

- Điểm thực hành được đánh giá theo các nội dung: Trình bày nội dung lý thuyết về các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp.

- Điểm kiểm tra định kỳ diễn ra vào tuần số 5, 10, 15 dưới hình thức dịch nói và ghi âm. Trong quá trình kiểm tra, sinh viên không được sử dụng từ điển, điện thoại hay bất kỳ tài liệu khác. Nội dung kiểm tra gồm các chủ đề trong phạm vi đã học. Giáo viên yêu cầu sinh viên dịch độc lập thông qua việc nghe và dịch trực tiếp, hoặc có thể chia cặp (một sinh viên đóng vai trò là diễn giả và một sinh viên đóng vai trò là phiên dịch viên).

12. Yêu cầu học phần

Sinh viên thực hiện những yêu cầu sau:

- Tham gia tối thiểu 80% số tiết học trên lớp dưới sự hướng dẫn của giảng viên.
- Đọc và nghiên cứu tài liệu phục vụ học phần, hoàn thành các bài tập cá nhân và bài tập nhóm.
- Chủ động ôn tập theo đề cương ôn tập được giảng viên cung cấp.
- Tham gia kiểm tra định kỳ, kiểm tra kết thúc học phần.
- Dụng cụ học tập: Từ điển, vở ghi, bút, và các thiết bị hỗ trợ nghe như điện thoại, máy tính bàn, máy tính cá nhân ...

13. Tài liệu phục vụ học phần

Tài liệu bắt buộc

[1] Nguyễn Quốc Hùng, M.A. *Hướng dẫn kỹ thuật Phiên dịch Anh – Việt, Việt - Anh*, NXB Tổng Hợp Thành Phố Hồ Chí Minh, 2007.

Tài liệu tham khảo

[2] Bùi Tiên Thảo & Đặng Xuân Thu, *Interpreting and Translation*, Trường Đại Học Ngoại Ngữ Hà Nội, 1997.

[3] Nguyễn Văn Tuấn, *Translation Psychology*, Trường Đại học Ngoại Ngữ Huế, 2009.

[4] Website (VOA videos): <https://www.youtube.com/watch?v=6oSt4q2QAYg>

14. Nội dung chi tiết học phần và phương pháp dạy-học

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
1	Unit 1. Understanding the message to interpret Mục tiêu bài: - Trình bày về kỹ năng nghe trọng âm, và nghe được ý chính của câu. - Hiểu và sử dụng thành thạo kỹ năng nghe trọng âm của câu, ý chính. - Thực hành nghe và dịch dựa vào trọng âm câu, ý chính của câu, thông điệp. Nội dung cụ thể: 1.1. Theory 1.2. Listen to sentence stress 1.2.1. How to listen to sentence stress 1.2.2. Exercises 1.3. Listen for gist 1.3.1. How to listen for gist 1.3.2. Exercises	6 (OLT,6TH)	Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Phát vấn. - Giảng viên: + Giải thích cách sử dụng các kỹ năng nghe trọng âm và nghe ý chính. + Giao bài tập cho cá nhân, và các nhóm. + Chữa bài cho sinh viên. + Nêu vấn đề và cùng thảo luận với sinh viên. + Nhận xét bài làm cho sinh viên và sửa lỗi sai - Sinh viên: - Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe trọng âm của câu trang 3 trong tài liệu [1]. - Đọc hiểu nội dung phần 1 chương 3 tài liệu [2]. - Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe ý chính trang 5 TL [1] - Nghe và thực hành dịch video 1 TL [5].	CĐR1.1, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
2	Unit 1. (Cont.) Mục tiêu bài:	6 (OLT,6TH)	Thuyết trình; Đặt vấn đề; Phát vấn, trực quan, giảng	CĐR1.1, CĐR2.1,

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
	<p>- Trình bày về kỹ năng nghe ý hỗ trợ, nghe lấy thông tin cần.</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ năng nghe ý hỗ trợ, nghe lấy thông tin cần.</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào ý hỗ trợ, và thông tin cần.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>1.4. Listen for supporting details</p> <p>1.4.1. How to listen for supporting details</p> <p>1.4.2. Exercises</p> <p>1.5. Listen for wanted information</p> <p>1.5.1. How to listen for wanted information</p> <p>1.5.2. Exercises</p>		<p>giải nội dung bài học.</p> <p>- Giảng viên:</p> <p>+ Trình bày kỹ năng nghe lấy thông tin.</p> <p>+ Hướng dẫn sinh viên nghe và nói, và sử dụng các kỹ thuật dịch đã học.</p> <p>+ Giải thích một số từ và cấu trúc trong bài nghe.</p> <p>- Sinh viên:</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe ý hỗ trợ trang tài liệu [1].</p> <p>- Tham khảo phần dịch trang 27 tài liệu [3].</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ năng nghe lấy thông tin cần đến trang 9 tài liệu [1]</p> <p>- Luyện nghe, dịch theo chủ đề trang 73 tài liệu [3].</p>	CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.
3	<p>Unit 1. (Cont.)</p> <p>Mục tiêu bài:</p> <p>- Trình bày về kỹ thuật nghe và mường tượng ra hình ảnh, nghe và ghi chép.</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật nghe và mường tượng ra hình ảnh, nghe và ghi chép ý chính.</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào kỹ thuật nghe và mường tượng ra hình ảnh, nghe và ghi chép ý chính.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>1.6. Visualization</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Đặt vấn đề; Phát vấn, trực quan, giảng giải nội dung bài học.</p> <p>- Giảng viên:</p> <p>+ Phát âm mẫu các từ vựng.</p> <p>+ Hướng dẫn sinh viên về kỹ thuật nghe và mường tượng ra hình ảnh, yêu cầu sử dụng các từ vựng trong bài.</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe và mường tượng ra hình ảnh trang 10 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc Section 4 trang 30 tài liệu số [3].</p> <p>- Làm Exercise 10 trang 11</p>	CDR1.1, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
	1.6.1. How to visualize 1.6.2. Exercises 1.7. Listening and take notes 1.7.1. How to take notes while listening 1.7.2. Exercises		trong tài liệu [1]. - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe và ghi chép trang 12 tài liệu số [1]. - Đọc Chapter 2 và làm thực hành dịch bài tập trong Chapter 2 tài liệu [4].	
4	Unit 1. (Cont.) Mục tiêu bài: - Trình bày về kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dựng câu. - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dựng câu. - Thực hành nghe và dịch dựa vào kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dựng câu. Nội dung cụ thể: 1.8. Listen and dictate 1.8.1. How to listen and dictate 1.8.2. Exercises 1.9. Dictogloss 1.9.1. What is dictogloss? 1.9.2. Exercises	6 (OLT,6TH)	Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Trực quan kết hợp với phát vấn. - Giảng viên: + Giải thích kỹ thuật nghe chép chính tả, nghe- dựng câu. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. + Giao bài tập cụ thể cho cá nhân, nhóm. + Chữa bài cho sinh viên. - Sinh viên: - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe chép chính tả trang 12 tài liệu số [1]. - Dịch trước Exercise 2 trang 13 tài liệu số [1]. - Làm bài tập dịch trang 49 trong tài liệu [3]. - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật nghe- dựng câu trang 16 tài liệu số [1]. - Làm Exercise 14 trang 15 tài liệu số [1]. - Đọc Section 3 trang 25 tài liệu số [2].	CDR1.1, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.
5	Unit 1. (Cont.) Mục tiêu bài:	6 (OLT,6TH)	Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Giảng giải nội dung bài học kết hợp phát	CDR1.1, CDR2.1, CDR2.2,

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
	<p>- Trình bày về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp, xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp.</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp, xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp nghe- dụng câu.</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp, xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>1.10. What should you do when not understanding the message fully</p> <p>1.10.1. What should you do?</p> <p>1.10.2. Exercises</p> <p>1.11. Listen for everything</p> <p>1.11.1. How to listen for everything</p> <p>1.11.2. Exercises</p>		<p>vấn.</p> <p>- Giảng viên:</p> <p>+ Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, vận dụng được các từ vựng trong bài học.</p> <p>+ Giải thích về kỹ thuật nghe khi không hiểu hết thông điệp.</p> <p>+ Giao bài tập dịch cho lớp.</p> <p>+ Chữa bài cho sinh viên.</p> <p>- Sinh viên:</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp trang 16 tài liệu [1].</p> <p>- Tìm và dịch một đoạn video 2 tài liệu [5].</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật xử lý khi nghe không hiểu hết thông điệp trang 17 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc Chapter 3 tài liệu [2].</p> <p>- Đọc dịch exercise 9 trong tài liệu số [3].</p>	<p>CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.</p>
6	<p>Unit 1. (Cont.)</p> <p>Mục tiêu bài:</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>1.12. Extra exercises</p> <p>1.12.1. Exercise 1</p> <p>1.12.2. Exercise 2</p> <p>1.12.3. Exercise 3</p> <p>1.12.4. Exercise 4</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Giảng giải, chữa bài tập cho lớp.</p> <p>- Giảng viên:</p> <p>+ Giải thích các từ hướng dẫn sinh viên nghe và bắt được đúng các từ trong bài.</p> <p>+ Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề.</p> <p>+ Giao bài tập cho cá nhân, và</p>	<p>CDR1.1, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.</p>

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
	1.12.5. Exercise 5		các nhóm. - Sinh viên: - Chuẩn bị bài tập 1 và 2 trang 18 tài liệu [1]. - Đọc và dịch Exercise 3 trang 31 tài liệu [4]. - Chuẩn bị bài tập 3,4,5 trang 18-19 tài liệu [1]. - Dịch bài đọc trang 15 tài liệu số [2]. - Đọc Chapter 1 tài liệu [2].	
7	Unit 1. (Cont.) Mục tiêu bài: - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học. Nội dung cụ thể: 1.12.6.Exercise 6 1.12.10. Exercise 7 1.12.11. Exercise 8 1.12.12. Exercise 9 1.12.13. Exercise 10	6 (OLT,6TH)	Thuyết trình; Dạy học dựa trên vấn đề; Phát vấn kết hợp với trực quan giảng giải nội dung bài học. - Giảng viên: + Nhắc lại một số kỹ thuật nghe đã học. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập cho cá nhân, và các nhóm. + Chữa bài cho sinh viên. - Sinh viên: - Chuẩn bị bài tập 6,7,8 trang 19 tài liệu [1]. - Dịch bài đọc trang 18 của tài liệu số [4]. - Nghe và dịch video 3 của tài liệu số [5]. - Chuẩn bị bài tập 9,10,11 trang 19 tài liệu [1]. - Luyện kỹ năng nghe-dịch, topic 30 tài liệu [2].	CDR1.1, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
			- Dịch bài đọc trang 48 của tài liệu số [4].	
8	<p>Unit 2. Memory</p> <p>Mục tiêu bài:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch. - Hiểu và sử dụng thành thạo về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch. - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>2.1. Theory</p> <p>2.2. Exercises</p> <p>2.2.1. Exercise 1</p> <p>2.2.2. Exercise 2</p> <p>2.2.3. Exercise 3</p> <p>2.2.4. Exercise 4</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Giảng viên: <ul style="list-style-type: none"> + Giảng giải về cách luyện trí nhớ và vận dụng trí nhớ trong dịch thuật. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập thực hành cho cá nhân, các nhóm. + Chữa bài cho sinh viên. - Sinh viên: <ul style="list-style-type: none"> - Đọc và tìm hiểu về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch trang 20-22 trong tài liệu số [1]. - Đọc Section 3 trang 50 trong tài liệu số [2]. - Chuẩn bị bài tập 2,3,4 trang 23-24 tài liệu [1]. - Đọc và dịch Exercise 5 trang 60 tài liệu [4]. 	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.2, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
9	<p>Unit 2. (Cont.)</p> <p>Mục tiêu bài:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch thuật. - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>2.2.5. Exercise 5</p> <p>2.2.6. Exercise 6</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Giảng viên: <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích các từ vựng xuất hiện trong bài nghe. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập thực hành cho cá nhân, các nhóm. + Chữa bài cho sinh viên. 	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.2, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
	2.2.7. Exercise 7 2.3. Extra exercises 2.3.1. Exercise 1 2.3.2. Exercise 2		<ul style="list-style-type: none"> - Sinh viên: - Chuẩn bị bài tập 5,6,7 trang 25-27 tài liệu [1]. - Đọc và ghi nhớ thông tin chính bài đọc trang 27 tài liệu số [4]. - Dịch bài đọc trang 25, 26 trong tài liệu [3]. - Chuẩn bị bài tập 1,2 trang 28 tài liệu [1]. - Luyện kỹ năng nghe-dịch video 4 tài liệu [5]. - Đọc Section 5 tài liệu [3]. 	
10	Unit 2. (Cont.) Unit 3. Take notes to interpret Mục tiêu bài: <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch. - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch. - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học từ bài buổi trước. Nội dung cụ thể: <ul style="list-style-type: none"> 2.3.3. Exercise 3 2.3.4. Exercise 4 2.3.5. Exercise 5 3.1. Theory 3.2. What to note 3.2.1. Main ideas 	6 (OLT,6TH)	Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải ví dụ. <ul style="list-style-type: none"> - Giảng viên: <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích các từ vựng về xuất hiện trong bài. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập thực hành cho cá nhân và nhóm. + Chữa bài cho sinh viên. + Nhận xét, rút kinh nghiệm. - Sinh viên: <ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị bài tập 3,4,5 trang 28 tài liệu [1]. - Dịch bài số 10 tài liệu [3]. - Đọc Chapter 4 tài liệu [2]. - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch trang 29 tài liệu [1]. - Làm bài tập Exercise 1 trang 	CDR1.2, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
			30 tài liệu [1]. - Đọc Chapter 5 tài liệu [2].	
11	<p>Unit 3. (Cont.)</p> <p>Mục tiêu bài:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ thuật ghi chép (tên riêng, con số, liệt kê, đường dẫn) trong khi dịch. - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi dịch thuật. - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>3.2.2. Proper names</p> <p>3.2.3. Note the figures</p> <p>3.2.4. Note the lists</p> <p>3.2.5. Note the links</p> <p>3.3. How to note</p> <p>3.3.1. Diagram</p> <p>3.3.2. Vertically</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải ví dụ.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Giảng viên: <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích các từ vựng chỉ tên riêng, con số... + Giúp sinh viên phân biệt sự khác nhau giữa ghi chép toàn bộ và ghi chép ý chính. + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, giải quyết vấn đề. + Giao bài tập thực cho lớp, chữa bài. - Sinh viên: <ul style="list-style-type: none"> - Chuẩn bị bài tập 3,4,5 trang 28 tài liệu [1]. - Dịch bài số 10 tài liệu [3]. - Đọc Chapter 4 tài liệu [2]. - Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch trang 29 tài liệu [1]. - Làm bài tập Exercise 1 trang 30 tài liệu [1]. - Đọc Chapter 5 tài liệu [2]. 	CDR1.2, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.
12	<p>Unit 3. (Cont.)</p> <p>Mục tiêu bài:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch (kí hiệu, cách sử dụng ngôn ngữ). - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch. 	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải nội dung bài học.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Giảng viên: <ul style="list-style-type: none"> + Trình bày về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch (kí hiệu, cách sử dụng ngôn ngữ). + Nêu vấn đề qua các ví dụ, hướng dẫn sinh viên phân tích, 	CDR1.2, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
	<p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>3.4. Signs</p> <p>3.5. Language in which to note</p> <p>3.6. When to note</p> <p>3.7. Extra exercises</p> <p>3.7.1. Exercise 1</p> <p>3.7.2. Exercise 2</p> <p>3.7.3. Exercise 3</p>		<p>giải quyết vấn đề.</p> <p>+ Giao bài tập thực hành cho sinh viên và chữa bài.</p> <p>- Sinh viên:</p> <p>- Chuẩn bị bài tập 3,4,5 trang 28 tài liệu [1].</p> <p>- Dịch bài số 10 tài liệu [3].</p> <p>- Đọc Chapter 4 tài liệu [2]</p> <p>- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch trang 29 tài liệu [1].</p> <p>- Làm bài tập Exercise 1 trang 30 tài liệu [1].</p> <p>- Đọc Chapter 5 tài liệu [2].</p>	
13	<p>Unit 3. (Cont.)</p> <p>Mục tiêu bài:</p> <p>- Áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch.</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch thuật.</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học.</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>3.7.4. Exercise 4</p> <p>3.7.5. Exercise 5</p> <p>3.7.6. Exercise 6</p> <p>4.1. Theory</p> <p>4.1.1. Synonyms</p> <p>4.1.2. Collocations</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải nội dung bài học.</p> <p>- Giảng viên:</p> <p>+ Giảng giải cách áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch.</p> <p>+ Lấy ví dụ giúp sinh viên nắm được từ vựng và lấy được ví dụ minh họa.</p> <p>- Sinh viên:</p> <p>- Chuẩn bị nội dung Exercises 4,5,6 trang 43 tài liệu [1].</p> <p>- Xem và dịch video trang 7,8 tài liệu [5].</p> <p>- Đọc và tìm hiểu việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch trang 47-48 trong tài liệu [1].</p> <p>- Đọc Chapter 3 tài liệu [4].</p> <p>- Xem và dịch video 9 trong tài</p>	CDR1.2, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CDR học phần
			liệu [5].	
14	<p>Unit 4. Synonyms and collocations. Mục tiêu bài: - Áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch. - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch thuật. - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học.</p> <p>Nội dung cụ thể: 4.2. Exercises 4.2.1. Exercise 1 4.2.2. Exercise 2 4.2.3. Exercise 3 4.2.4. Exercise 4 4.2.5. Exercise 5 4.2.6. Exercise 6 4.2.7. Exercise 7</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải ví dụ. - Giảng viên: + Giảng giải cách áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch. + Lấy ví dụ giúp sinh viên nắm được từ vựng và lấy được ví dụ minh họa. - Sinh viên: - Chuẩn bị nội dung Exercises 1,2,3 trang 49-51 trong tài liệu số [1]. - Luyện dịch video 10 trong tài liệu số [5]. - Chuẩn bị nội dung Exercises 1,2,3 trang 52-53 tài liệu [1]. - Dịch đoạn văn trang 56 tài liệu [4] sang tiếng Anh.</p>	CDR1.1, CDR1.2, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.
15	<p>Unit 4. (Cont.) Mục tiêu bài: - Ôn tập, áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch. - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch thuật. - Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học.</p> <p>Nội dung cụ thể: 4.3. Extra exercises 4.3.1. Exercise 1</p>	6 (OLT,6TH)	<p>Thuyết trình; Phát vấn kết hợp với trực quan, giảng giải ví dụ. - Giảng viên: + Giảng giải cách áp dụng việc sử dụng từ đồng nghĩa, ngữ cố định trong khi dịch. + Lấy ví dụ giúp sinh viên nắm được từ vựng và lấy được ví dụ minh họa. - Sinh viên: - Chuẩn bị nội dung Exercises 1,2,3 tr.54-56 trong tài liệu [1] - Xem và thực hành dịch video</p>	CDR1.1, CDR1.2, CDR2.1, CDR2.2, CDR3.1, CDR3.2, CDR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số tiết	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	4.3.2. Exercise 2 4.3.3. Exercise 3 GENERAL REVIEW 1.Theory 2.Listen and interpret		11 của tài liệu [5]. - Ôn tập lại kỹ năng cần thiết đã học khi phiên dịch. - Luyện nghe và dịch bài tập trang 57 tài liệu [1]. - Dịch video 12 tài liệu [5]. - Luyện dịch và ghi âm bài dịch theo hướng dẫn.	

Hải Dương, ngày 09 tháng 08 năm 2022

KT.HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG



TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

TS. Nguyễn Thị Kim Nguyên

TRƯỞNG KHOA



Nguyễn Đăng Tiên

TRƯỞNG BỘ MÔN



Trịnh Thị Chuyên